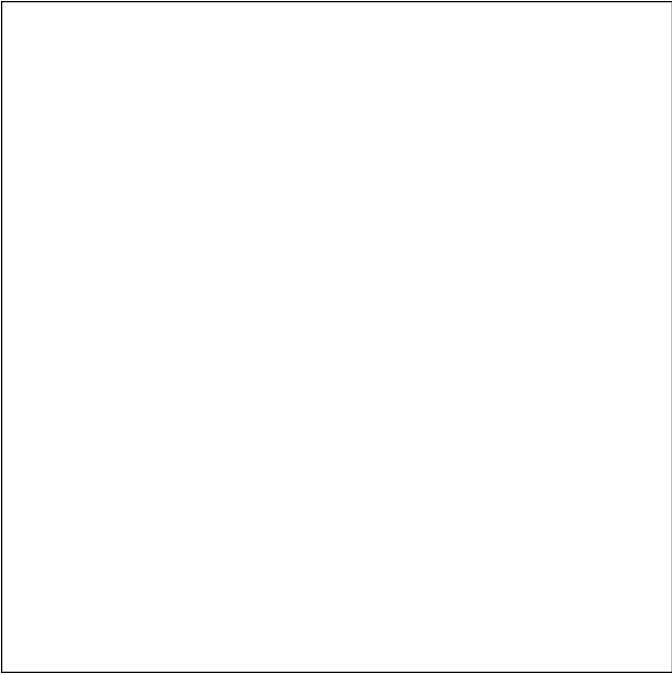


Leeu se vuur stokkies

Lion's fire sticks



✎ Traditional San story
☑ Manyeka Arts Trust
📄 Stephan Coetzee
📖 4
🗣️ Afrikaans af / English en



Global Storybooks

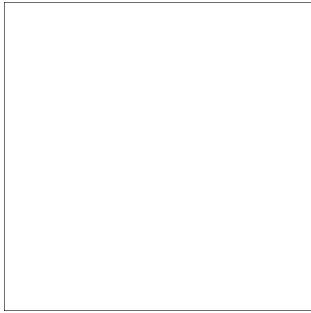
globalstorybooks.net

Leeu se vuur stokkies / Lion's fire sticks

✎ Traditional San story
☑ Manyeka Arts Trust
📄 Stephan Coetzee (af)



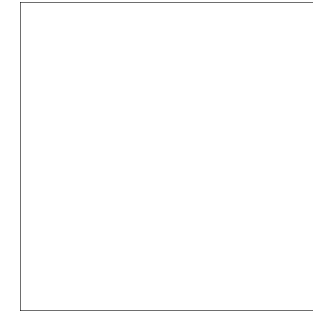
This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Hierdie storie begin in die ou tye toe mense en diere saam met mekaar geleef het. In daardie dae het die mense nie die reg tot vuur gehad nie. Hulle het hul kos rou geëet het. Slegs leeu het die krag tot vuur gehad.

...

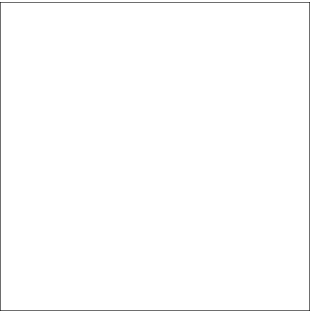
This story starts in the old times when animals and people lived together. In those days people did not have the right to fire. They ate their food raw. Only Lion had the power of fire.



Na 'n lang tyd, het Leeu teruggekeer met 'n moeë gesig, want Volstruis het te vinnig vir hom gehardloop. "Van hierdie dag af," het hy gesê, "Sal ek nie enige van julle alleen laat nie. Ek sal julle jag en julle jaag en julle eet!" En dit is hoe Leeu almal se vyand geword het en hoe mense die krag van vuur gekry het.

...

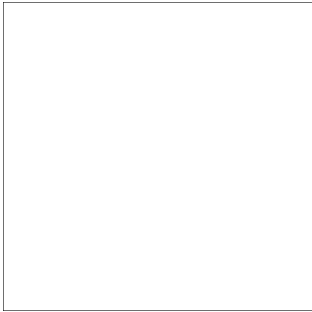
After a long time, Lion returned with a tired face, for Ostrich ran too fast for him. "From this day on," he said, "I will not leave any of you alone. I will hunt you and chase you and eat you!" And this is how Lion came to be everyone's enemy and how people got the power of fire.



Die mense en die diere het bymekaar gekom om
'n plan te maak. "Wat kan ons doen om die vuur
van leeu te kry, sodat ons ons kos kan maak?"
Vra hulle. Hulle het besluit om te wag tot dit aand
word en toe begin hulle sing en sing, klap en klap
en roep almal nader. "Kom dans saam met ons.
Kom dans saam met ons. Kom dans saam met
ons."

...

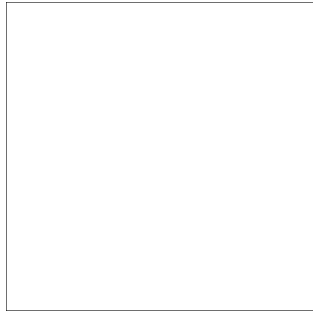
The people and the animals came together to
make a plan. "What can we do to get the fire from
Lion so that we can cook our food?" they asked.
They decided to wait until evening and started
singing and singing, clapping and clapping, calling
everyone together. "Come dance with us. Come
dance with us. Come dance with us."



Leeu sê toe : "Hoekom hoor ek nie Volstruis se hoë
stem agter my nie?" Hy kyk rond, sien Volstruis en
hardloop agter hom aan.

...

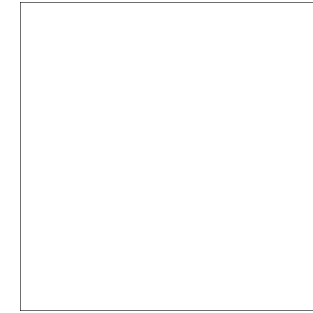
Lion said, "Why do I not hear Ostrich's high
singing voice behind me anymore?" He looked
around, saw Ostrich and chased after him.



Baie diere het uit die bos kom aansluit by die dans en gesing. Leeu het sy vuurstokke saam gebring. Hy het die stokke begin saam vryf, gevryf en gevryf. Gou het 'n bietjie rook onder die stokkies verskyn. Leeu het op die vlamme begin blaas en bietjie droë gras bygegooi. 'n Klein vlammetjie het verskyn en almal bring toe 'n stuk hout. Gou het almal rondom 'n vuur gedans.

...

Many animals came from the bush to join in the dancing and singing. Lion brought his fire sticks. He rubbed the sticks, rubbed and rubbed. Soon a little smoke appeared beneath the sticks. Lion blew on the smoke and added some dry grass. A little flame appeared and everyone brought a piece of wood. Soon everyone was dancing around a fire.



“O,” sug die mense, “Watter dier sal ons nou kan help? Volstruis het die langste bene van almal, kom ons vra hom.” Hulle verduidelik die plan vir Volstruis en hy gryp Leeu se vuurstokkies hierdie keer.

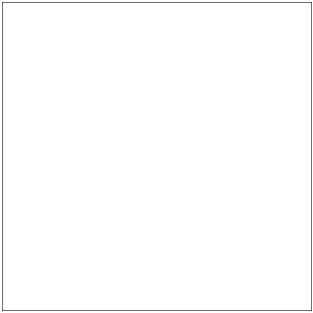
...

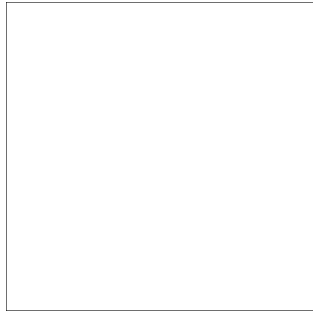
“Oh,” sighed the people, “Which animal can help us now? Ostrich has the longest legs of all, let us ask him.” They explained the plan to Ostrich and he grabbed Lion’s fire sticks this time.

Weereens, het Leeu sy grootpraatlidjie gesing.
 "Vir my maak dit nie saak nie. Ek het nie 'n
 probleem nie. Ek kan jou eet met hare, ek kan jou
 eet sonder hare. Ek het nie 'n probleem nie. Almal
 van julle is kos vir my:"
 ...
 Again, Lion sang his boastful song. "To me it does
 not matter. I don't have a problem. I can eat you
 with hair, I can eat you without hair. I don't have a
 problem. All of you are food to me."



Haas was 'n ervare en vinnige dier. Die mense het
 vir hom gesê, "Terwyl ons hier sing en terwyl Leeu
 saam met met ons dans, moet jy sy vuurstokke
 gryp en hardloop." So gryp Haas toe Leeu se
 vuurstokkies en hardloop weg. Hy het dit nie maak
 nie, want Leeu het hom gevang en bring toe sy
 vuur stokke terug.
 ...
 Rabbit was a cunning and fast animal. The people
 said to him, "While we are singing here and while
 Lion is dancing with us, you must take his fire
 sticks and run." So Rabbit grabbed Lion's fire sticks
 and ran. He did not make it because Lion caught
 up with him and brought the fire sticks back.

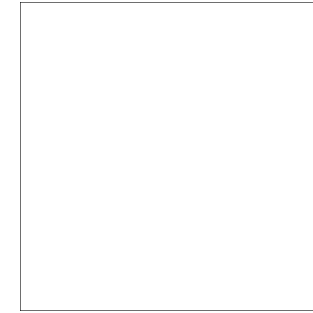




Die leeu het 'n grootpraatlid gesing: "Vir my maak dit nie saak nie. Ek het nie 'n probleem nie. Ek kan jou eet met hare, ek kan jou eet sonder hare. Ek het nie 'n probleem nie. Almal van julle is kos vir my."

...

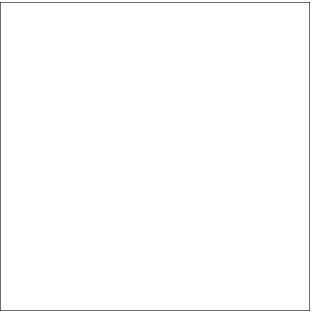
The lion sang a boastful song: "To me it does not matter. I don't have a problem. I can eat you with hair, I can eat you without hair. I don't have a problem. All of you are food to me."



Toe hulle om die vuur gedans het, gryp Duiker Leeu se vuurstokke en hardloop in die veld in. Maar Leeu het gesê: "Hoekom hoor ek nie Duiker se snuif-snuif geluid agter my nie?" Hy het omgedraai en agter klein Duiker aangehardloop wat besig was om in die veld te spring. Leeu het hom gevang en het teruggekeer na die vuur met sy stokke.

...

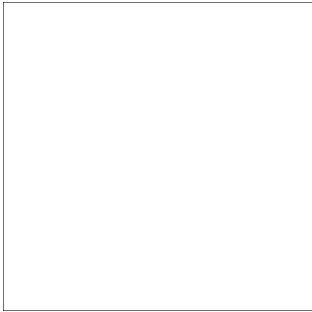
When they were dancing around the fire, Duiker grabbed Lion's fire sticks and ran into the veld. But Lion said, "Why do I not hear Duiker snort-snorting behind me as before?" He turned around and chased after little Duiker who was leaping into the veld. Lion caught up with him and returned to the fire with his sticks.



Springbok kon vinnig hardloop en baie hoog
spring. Die mense het vir hom gesê, "Terwyl leeu
dans en sing saam met ons, moet jy vuurstokke
gryp en weghardloop.

...

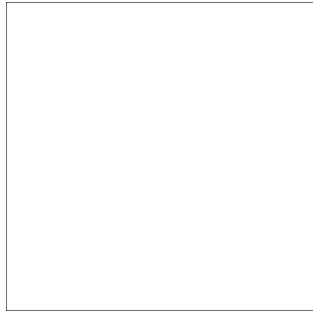
Springbok could run and jump very fast. The
people said to him, "While Lion is dancing and
singing here with us, you must grab his fire sticks
and run."



Toe fluister die mense vir mekaar. Hulle het gesê:
"Kom ons vra vir Duiker. Hy is klein en baie vinnig."
"Duiker," het hulle geroep, "terwyl leeu dans en
sing saam met ons, moet jy sy vuurstokkies grip
en weghardloop."

...

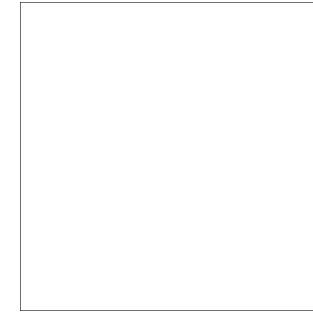
Then the people whispered to each other. They
said, "Let us ask Duiker. He is small and very fast."
"Duiker," they said, "while Lion is dancing and
singing here with us, you must grab his fire sticks
and run away."



Terwyl hulle gedans en gesing het, het Springbok die vuur stokkies gegryp en weggespring in die veld in. Maar Leeu het gesê: "Hoekom hoor ek nie die kloppetie-klop kloppetie-klopgeluid van Springbok se hoewe agter my nie?"

...

When they were dancing and singing, Springbok grabbed the fire sticks and jumped away into the veld. But Lion said, "Why do I not hear the clippety-clop clippety-clop of Springbok's hooves behind me?"



Leeu het omgedraai en gesien hoe Springbok weghardloop in die veld in met sy vuurstokke. So het hy agter Springbok aan gehardloop, hom gevang en teruggekom met sy vuurstokke. Weereens het Leeu sy grootpraatlidjie gesing.

...

Lion turned and saw Springbok running into the veld with his fire sticks. So he ran after Springbok, caught him and came back with his fire sticks. Again, Lion sang his boastful song.